The Musical
Repertory
between the
Confessions.

*Re-Catholicising Strategies in
the Songbook of Johannes Schubart
from Neisse (1625)*

TOMASZ JEŹ

University of Warsaw
Institute of Musicology

One of the consequences of the 16th-century religious reforms was the confessionalisation of large parts of Europe, which determined for a longer time the character of cultivated artistic traditions and the directions of their further development. For most of the confessional circles the tradition of the vernacular song was of primary importance. It was restituted from the heritage of the preceding era and restored to the role of the religious community's contemporary language. The Lutherans naturally took the lead in this field and, thanks to their open attitude to music, worked out an efficient model for the dissemination of their repertoire¹. It also reached Silesia, where Luther's doctrine was readily accepted, which soon led to fundamental changes in the structure of the local church administration. Those changes are reflected in the hymnbooks published in that region²: those of Adam Dyon (1525⁰⁴)³, Valentin Triller (1555⁰⁷), Stanisław Bornbach (1573*) and Georg Baumann (1577⁰²), as well as manuscripts, which testify to the wide reception of that vigorously growing repertoire⁴.

1 Christoph Wetzel, *Studien zur Musikanschauung Martin Luthers*, „Musik und Kirche“ 25 (1955), pp. 238–245, 274–279; Ludwig Finscher, *Die musikgeschichtlichen Folgen der Reformation* [in:] *Renaissance – Reformation. Gegensätze und Gemeinsamkeiten. Wolfenbüttler Abhandlungen zur Renaissanceforschung*, Vol. V, Wiesbaden, Harrassowitz 1984, pp. 255–263; Robin A. Leaver, *Luther's Liturgical Music: Principles and Implications*, Cambridge, Wm. B. Eerdmans Publishing 2007.

2 Arno Büchner, *Das Kirchenlied in Schlesien und der Oberlausitz* (=Das evangelische Schlesien, ed. Gerhard Hultsch, Vol. VI/1), Düsseldorf, Unser Weg 1971; Walentyna Węgrzyn-Klissowska, *Polskie kancjonały ewangelickie na Śląsku* (Zarys monograficzny) [Polish Evangelical Songbooks in Silesia – A Monographic Outline], Warsaw, Wydawnictwo Akademii Muzycznej im. Fryderyka Chopina 2001; Anna Mańko-Matysiak, *Schlesische Gesangbücher 1525–1741. Eine hymnologische Quellenstudie. Zweite Auflage*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 2006 (= Acta Universitatis Wratislaviensis, 2800).

3 We quote the sigla of printed hymnals after the RISM Catalogue: *Das deutsche Kirchenlied. Kritische Gesamtausgabe der Melodien*, Band 1, Teil 1: *Verzeichnis der Drucke von den Anfängen bis 1800*, ed. Konrad Ameln, Markus Jenny, Walther Lipphardt. Kassel – Basel – Tours – London, Bärenreiter 1975, Teil II: *Register*, Kassel – Basel – Tours – London, Bärenreiter 1980 (= *Répertoire International des Sources Musicales*, B VIII/1–2). They have been deciphered in the Annex at the end of this paper.

4 Tomasz Jeż, *Muzyczne opracowania psalmów w tabulaturze z Biblioteki Miejskiej we Wrocławiu* (sygn. 101) [Musical Settings of Psalms in Tablature 101 from the City Library of Wrocław] [in:] *Materiały z XXIX Ogólnopolskiej Konferencji*

The post-Tridentine Catholic culture attempted a response to the Lutheran hymnal tradition, using the same medium of social-religious communication that had brought the Protestants their success in the confrontation of confessions. However, in order to justify the use of a tool borrowed from their adversaries, the Catholics had to radically reformulate the discourse that accompanied the official promotion of that repertoire. The title pages and prefaces to their songbooks printed in the German-speaking countries from the last third of the 16th century (1567⁰⁵) bear evidence of these changes. They reveal the Catholic propaganda strategy for this repertoire, which primarily emphasised its pre-Reformation roots, its versatile use and the orthodox nature of the dogmatics it expounds. The various ways of persuading and influencing the intended audience are also reflected in the musical repertory of those songbooks, which, while drawing on various sources of song tradition, constituted a completely new quality within that tradition and represented an important voice within its discourse.

Jesuit authors were masters of such strategies. They were among the first in the Catholic camp who realised the importance of songs for pastoral work and education⁵. Drawing on already existing cultural models – the musical traditions cherished in the

Muzykologicznej Związku Kompozytorów Polskich. *Muzykologia u progu trzeciego tysiąclecia. Teoria i praktyka*, Akademia Muzyczna im. F. Chopina w Warszawie, 14–15 kwietnia 2000 [Proceedings of the 29th National Musicological Conference of the Polish Composers' Union. *Musicology at the Dawn of the Third Millennium: Theory and Practice*. F. Chopin Academy of Music in Warsaw, 14th–15th April 2000], ed. Ludwik Bielawski, J. Katarzyna Dadak-Kozicka, Agnieszka Leszczyńska, Warsaw, Argraf 2000, pp. 61–73; Tomasz Jeż, *Wrocławska tabulatura organowa ze zbioru Emila Bohna* (Ms. Mus. 102) jako źródło do historii protestanckiej muzyki liturgicznej XVI wieku [Wrocław Organ Tablature from the Collection of Emil Bohn (Ms. Mus. 102) as a Source for the History of Protestant Liturgical Music in the 16th Century] [in:] *Muzyka wobec tradycji. Idee – dzieło – recepcja. Studia pod red. Szymona Paczkowskiego* [Music in the Face of Tradition: Ideas – Work – Reception. Studies Edited by Szymon Paczkowski], Warsaw, Instytut Muzykologii Uniwersytetu Warszawskiego, 2004, pp. 199–210.

5 Vladimír Mañas, *Vulgus Bohemorum Musicae adictissimum. Music in the Recatholicisation Strategies of the Czech Jesuits in the 17th Century* [in:] *Aurora Musas nutrit – Die Jesuiten und die Kultur Mitteleuropas im 16.–18. Jahrhundert* (Acta conventus, Bratislavae 26.–29. Septembris 2007), ed. Ladislav Kačic, Svorad Zavorský, Bratislava, Slavistický ústav Jána Stanislava SAV – Teologická fakulta Trnavskej univerzity 2008, pp. 209–214.

Oratorian circles⁶ – they supplemented the practice of *travestimento spirituale*, which greatly contributed to the popularity of that repertoire, with a solid foundation of theological thought provided by Robert Bellarmine⁷. Thanks to his encouragement the Society of Jesus played a very proactive role in the promotion of Catholic vernacular song in that period⁸. The prints they disseminated in the territories covered by their missions contained songs that were simple, comprehensible to the common people, and religiously instructive. Apart from their educational and liturgical functions, those songs also became important elements of man's symbolic world⁹, which facilitated one's self-identification with the communities of the sodality, the college, the parish, city, duchy, national and language group, the empire and the Catholic universe at large.

The vast majority of the vernacular compositions disseminated in those circles were not written by the Jesuits themselves, because the *Constitutions* prohibited to the Jesuits any active involvement in music-making¹⁰. In the early decades of the Society of Jesus, the song collections printed by the Jesuits were published anonymously to avoid the order's internal censorship,

which applied to liturgical music as well¹¹. The Jesuits concealed their identity also in order to prevent criticism from other confessional groups, which saw the Jesuit publishing campaign as a particular threat¹². Another argument in favour of preserving anonymity was humility: the editors of songs preferred to hide under a nickname, and the Society's authorities encouraged this practice. The anonymity of the repertoire resulted also from the fact that it was perceived as an integral part of the Church's universal tradition, to which the particular interests of authors or religious communities ought to remain subordinate.

These were the circumstances of Jesuit publishing activity in Silesia, an area in which the order's missions worked from the 1580s. Because of the confessional conditions in the almost completely Protestant Breslau (Wrocław), the town selected as the centre for the post-Tridentine re-Catholicisation of Silesia was Neisse (Nysa)¹³ – the seat of the Breslau bishops from the mid-16th century and of the diocesan seminary. It was on the initiative of the rector of this seminary, Friedrich Staphylus, that Jesuits were brought to Neisse in 1585. His intention was not only for the Jesuits to conduct the reform of his seminary, but also – to begin a systematic re-Catholicisation of the town, which would change the confessional situation in the region. All the same, a Jesuit college was opened in Neisse only in November 1622, as a foundation of Charles of Austria, Bishop of Breslau (1608-1624), who also handed over to the Jesuits the Church of the Order of the Holy Sepulchre. Under the Prince-Bishop of Breslau Karol Ferdynand Vasa (1625-1655), the college in Neisse experienced further growth: the gymnasium for more than 600 pupils was supplemented with *Seminarium Sanctae Annae*, which educated musicians performing during religious services.

The religious status of the entire Duchy of Neisse was guaranteed by its political subordination to the successive Bishops of Breslau, who executed their rights by quickly and effectively implementing re-Catholicising procedures in their Duchy. Apart from supporting practices which

6 Giancarlo Rostirolla, *Laudi e canti religiosi al tempo di Bellarmino* [in:] *Bellarmino e la Controriforma. Atti del Simposio Internazionale di studi, Sora 15-18 ottobre 1986*, ed. Romeo de Maio, Agostino Borromeo, Luigi Gulia, Georg Lutz, Aldo Mazzacane, Sora, Centro di studi Soriani "Vincenzo Patriarca" 1990, pp. 661–849, here: pp. 668–672.

7 Carlo Galiano, *Bellarmino, i Gesuiti e la Musica in Italia fra Cinque- e Seicento* [in:] *Roberto Bellarmino, Arcivescovo di Capua, Teologo e Pastore della Riforma Cattolica. Atti del Convegno Internazionale di Studi Capua 28 settembre – 1 ottobre 1988*, ed. Gustavo Galeota, Capua, Archidiocesi di Capua 1990, pp. 365–457.

8 Theo Hamacher, *Jesuiten als Herausgeber von Volksgesangbüchern*, „Mitteilungen aus den deutschen Provinzen der Gesellschaft Jesu" 19 (1960), pp. 434–453; Dietz-Rüdiger Moser, *Verkündigung durch Volksgesang Liedpropaganda. Studien zur Liedpropaganda und -katechese der Gegenreformation*, Berlin, Erich Schmidt 1981, pp. 73–273.

9 Hubert Dopf, *Musik und Kirchenlied in der Pastoral der Jesuiten* [in:] *Ignatianisch. Eigenart und Methode der Gesellschaft Jesu*, ed. Michael Sievernich, Günter Switek, Freiburg in Breisgau – Basel – Wien, Herder 1990, pp. 369–385, here: p. 370.

10 *Konstytucje Towarzystwa Jezusowego wraz z przypisami Kongregacji Generalnej XXIV oraz Normy uzupełniające zatwierdzone przez tę samą Kongregację* [Constitutions of the Society of Jesus with Commentaries from the 24th General Congregation, Including Also Norms Confirmed by the Same Congregation], ed. Bogusław Steczek, Jakub Kołacz, Kraków, Wydawnictwo WAM – Warsaw, Polskie Prowincje Towarzystwa Jezusowego 2006, [586], p. 202.

11 Tomasz Jeż, *Kultura muzyczna jezuitów na Śląsku i ziemi kłodzkiej (1581–1776)* [The Musical Culture of Jesuits in Silesia and the Kłodzko County], Warsaw, Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa 2013, p. 494.

12 Bernard Duhr, *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge*, Freiburg im Breisgau – München – Regensburg 1913, Vol. II/2, 50.

13 Alois Kroess, *Geschichte der böhmischen Provinz der Gesellschaft Jesu*, Vol. I, 760–764, 788–791; Vol. II, pp. 300–308, 347–350; Joseph Thamm, *Musikalische Chronik der Stadt Neisse*, Dülmen (Westf.), A. Laumannsche Verlagsbuchhandlung, 1974, pp. 44–47.

reduced the influence of Protestantism in this area, such as publicly destroying the doctrinally 'harmful' books and hymnals¹⁴, they also applied various positive methods of Counter-Reformation, which proved much more effective. These were mostly introduced by the Jesuits settled in Neisse, who in the 1620s intensified the activity of the town's publishing house established by Bishop Balthasar von Promnitz and naturally connected with the bishop's court in Neisse¹⁵. In 1625 the publishing house was taken over by the Schubart family: Johann (1625-1652), then his son Ignaz Konstantin (1657-1672), and his mother, Maria Barbara (till 1678). In the course of five decades, the Schubart printing house published several important collections of songs closely associated with the quickly developing Jesuit college in the same town.

The first product of their long-term cooperation was the songbook entitled *Catholische Kirchengesänge und geistlich Lieder...*¹⁶, brought out as early as 1625 – the first Catholic songbook published in Silesia since the Reformation¹⁷. It appeared exactly a hundred years after the famous hymnbook of Adam Dyon (1525¹⁸) and was its Catholic counterpart. Similarly to that earlier Protestant publication, which had been an immanent part of the Reformation strategy¹⁸, also the Schubart songbook was to become a signal to close ranks for

the confessional confrontations that took place in that period¹⁹. The Counter-Reformational character of that print is already revealed by the woodcut on the title page of the songbook, representing a sick man on his deathbed who receives the words of hope for a miraculous cure, put into his mouth: a quotation from *Psalms* 68: "Ich will den Nahmen deß Herren mit Gesang loben: Vnnd will ihn mit preysen groß machen." If the picture symbolises the catastrophic state of Catholicism in Silesia in that period²⁰, then the quoted psalm verse can be read as a prophecy that the Catholic tradition would be revived thanks to singing of sacred songs.

This interpretation is confirmed by the preface to the publication, whose author – anonymous, but most likely associated with the Jesuit college in Neisse – claims that in the view of many people the German-language tradition of Catholic songs needs to be restored. This initiative, he explains, is the more eagerly awaited as the historical legacy of that tradition is now being abused, 'adulterated' with secular elements and doctrinally falsified:

„Vorrede. Es haben viel fromme vnd Andächtige Männer gesehen, Wie grossen lust die Teutschen, jetziger Zeit, zu den geistlichen Liedern vnnd Kirchengesängen tragen: Vnnd wieviel schöner, alten vnd Catholischen gesänge mit den Nahmen Uncatholisch Autorn verfälschet worden. Darumben sie dann auß Christlichem eyffer, etliche schöne vnd andächtige Gesangbüchlein, dem gemeinen Mann zu Nutz, in öffentlichen Druck außgehen lassen. Weil aber der gleichen Gesangbüchlein dieser Orthe, ein grosser mangel gespüret wird: So ist dieses, aus vielen andern zusammen getragen, vnd den frommen Catholischen zu Nutz vnd Trost in Druck verfertigt worden. GOTT gebe daß hierdurch nicht allein alerley Weltliche vnd leichtfertige Lieder auffgehebet werden: Sondern wir auch mit einem Hertzen vnnd Mund, GOTT den HERRN in seiner alten Catholischen Kirchen mögen loben vnd preysen, Amen.”

Thus expounded, the ideological programme of the publication bears amazing resemblance to the analogous postulates formulated a century earlier by the

14 Evidence for such actions can be found in the chronicles *Litterae annuae*, quoted by Johann Schmidl, *Historiae Societatis Jesu provinciae Bohemiae...*, Pragae, typis universitatis Carolo Ferdinandae in collegio S.J. ad S. Clementem, per Jacobum Schweiger factorem 1749, Vol. II, p. 668.

15 Ulrich Schmielewski, *Zum Buchwesen der Stadt Neisse* [in:] *Neisse. Das Schlesische Rom im Wandel der Jahrhunderte*. Bearbeitet von Werner Bein, Vera und Ulrich Schmielewski, Würzburg, Bergstadtverlag Wilhelm Gottlieb Korn 1988, pp. 252–261, here: p. 252.

16 The only surviving copy of this print is now kept in: Olomouc, Vědecká knihovna, sign. 601.201. Before World War II another copy was listed in the catalogue of Breslau's Stadtbibliothek. See: Emil Bohn, *Bibliographie der Musik-Druckwerke bis 1700 welche in der Stadtbibliothek, der Bibliothek des Akademischen Instituts für Kirchenmusik und in der Königlichen- und Universitätsbibliothek zu Breslau*, Berlin, Cohn 1883, p. 209; Wilhelm Bäumker, *Das katholische deutsche Kirchenlied in seinen Singweisen von den frühesten Zeiten bis Ende des 17. Jh.*, Vol. II, Freiburg in Breisgau, Herder 1883, pp. 34, 58.

17 Rudolf Walter, *Das schlesische katholische Kirchenlied in der Zeit der Gegenreformation*, „Oberschlesisches Jahrbuch“ 11 (1995), pp. 35–50.

18 Eyn gesang Buchlein Geystlicher gesege Psalme... *Najstarszy śląski śpiewnik kościelny – Wrocław 1525* [The Oldest Silesian Church Hymnbook – Breslau 1525], ed. Anna Mańko-Matysiak, Wrocław, Centrix 2004, CD-ROM (e-Biblioteka Historyczna 1).

19 Cfr. Anna Mańko-Matysiak, *Schlesische Gesangbücher...*, op. cit., p. 212.

20 Józef Mandziuk, *Historia Kościoła katolickiego na Śląsku: czasy reformacji protestanckiej, reformy katolickiej i kontrereformacji: 1520-1742* [History of the Catholic Church in Silesia: the Times of Protestant Reformation, the Catholic Reform, and Counterreformation: 1520-1742], Warsaw, Wydawnictwa Akademii Teologii Katolickiej 1995, p. 54.

Reformation. It is also meant to justify a similar type of transformations in the existing song tradition, which aim at its renewal and reinterpretation. Johannes Schubart's re-Catholicising strategy skilfully combined a revived repertory of pre-Reformation songs with a significant number of compositions borrowed *in extenso* (or with only minor changes) from Lutheran hymnbooks²¹ as well as a relatively small group of new songs which supplemented the existing traditions with the distinctive features of Jesuit culture. The specific character of the Schubart songbook may well be attributed to the characteristic Jesuit sense for accommodation, which, in agreement with the preamble to the *Constitutions* of the Society, made them adjust every activity to "the place, time and persons"²². It was in order to assimilate the highly heterogeneous vernacular tradition maintained by various Silesian confessional groups that Schubart's songbook combined all the currents of that tradition into one new whole, whose unity was confirmed by ideological and propagandist rather than formal criteria.

An analysis of the provenience of texts and melodies from this publication²³ proves that most of the pre-Reformation songs found their way to Schubart's songbook via the oldest Protestant prints (1524⁰¹, 1524¹⁸, 1533⁰², 1544⁰⁵, 1545⁰¹), whose authors had equally eagerly embraced that tradition as their own. Many of the song arrangements in *Catholische Kirchengesänge und geistlich Lieder* were printed in variants derived directly from the Silesian songbook of Valentin Triller (1555⁰⁷: one example is *Als wir warn beladen mit ewigem schaden*, sung to the melody of *Ave Hierarchia*, included in *Catholische Kirchengesänge und geistlich Lieder* in precisely the same variant of text and melody). A song looking back to slightly earlier models is the German-language version of *Christe qui lux es et dies* – the hymn for the Compline of Lent, sung to a melody from Philipp Ulhardt's Augsburg edition (1523⁰²), but with a text borrowed from a later Nuremberg hymnbook (1561²¹). Another song *Christus der uns selig macht, kein böß hat begangen* (55v), using

a pre-Reformation version of the melody (1510⁰²), sets a translation of the hymn *Patris sapientia* taken from Wolff Köpphel's Strasbourg hymnal (1545⁰⁵).

A slightly earlier publication coming from the same editor (1537⁰³) is the source of the melody for the hymn *Veni Creator Spiritus* (84r), which in Schubart's songbook makes use of the text *Kom heiliger Geist wahrer Trost*, identical with the version known from the Catholic songbook of Johann Leisentritt (1567⁰⁵). The song *Dies est laetitiae* has a similar story: it combines the melody of the German-language version *Ein Kindlein so löblich* from Michael Lotther's hymnbook (1545¹⁴) with a text variant from the Bautzen hymnbook (1567⁰⁵). In the Schubart songbook there are more examples of such multi-stage song reception with several changes of the confessional context in the period of the song's popularity. They found their way to the Neisse collection *via* the Catholic songbooks edited by Michael Vehe (1537⁰⁶), Johann Leisentritt (1567⁰⁵, 1584⁰⁵) and Caspar Ulenberg (1582⁰⁹), as well as Alexander Weissenhorn (1571¹⁰), Adam Berg (1586¹⁰), Arnoldt Quentel (1599⁰⁵), Gerhart Grevenbruch (1608⁰²) and Peter von Brachel (1619⁰³ and 1623⁰⁴). It seems that by drawing on a repertoire adopted already in an earlier period by the Catholic camp, the editor of *Catholische Kirchengesänge und geistlich Lieder* aimed to confirm that these songs were the property of the Catholic church, and hence – to sanction their confessional appropriacy.

A similar standpoint is exemplified by the German-language setting of the hymn *Pange lingua*, whose text (*Mein zung erkling und frölich sing*, 89r) derives directly from the variant known from the Breslau hymnal of Adam Dyon (1525⁰⁴). In the version from Neisse, however, the melody comes closer to that of the medieval hymn, even though it corresponds much less perfectly to the metre of the German translation. The re-Catholicising intentions of the editor are evident in the subheading of this song: *Von dem zarten Fronleichnam* – unequivocally pointing to the Catholic doctrine. Similar considerations may have led the editor to change the melodic contour and even the rhythm of individual phrases in some songs. Schubart's version of the composition *Nu lob mein Seel den Herren* borrowed from Klug's hymnbook (1533⁰²) is given in the triple metre – perhaps at attempt to blunt the explicit Protestant connotations of that song. In this new form, it was later printed in the songbooks of Gregor Corner (1631⁰²) and Simon Utzschneider (1666¹⁴). Another example of the re-Catholicising strategies is the German translation of the hymn *Jesu dulcis memoria* by Bernard of Clairvaux – an author greatly appreciated by the Protestant circles, whose wide-scale reception in

21 Cfr. Anna Mańko-Matysiak, *Schlesische Gesangbücher...*, op. cit., p. 213.

22 Konstytucje... op. cit. [455], p. 167.

23 Made possible by Wilhelm Bäumker's edition (*Das katholische deutsche Kirchenlied...*, op. cit.) and *Das deutsche Kirchenlied. Kritische Gesamtausgabe der Melodien. Abteilung III: Die Melodien aus der gedruckten Quellen bis 1680*. Herausgegeben von der Gesellschaft zur wissenschaftlichen Edition des deutsche Kirchenlieds, Band I: *Die Melodien bis 1570, Teil 1: Melodien aus Autoredrucken und Liedblättern, Teil 2: Melodien aus mehrstimmigen Sammelwerken, Agenden und Gesangbüchern I*, ed. Joachim Stalman u.a., Bärenreiter, Kassel – Basel – London – New York – Prague 1993.

the post-Tridentine Catholicism was made possible also by the new translation of those texts that had been left untranslated by their confessional adversaries (*Wie süß ist die Bedächtnis dein*, 201r).

On the other hand, the songbook from Neisse contains at least 30 texts of Protestant provenience, written, among others, by Martin Luther (e.g. *Verleyh uns Frieden gnediglich, Herr Gott zu unsern zeiten*, 181r), as well as Nikolaus Herman, Paul Eber and some Reformation propagators active in Silesia: Valentin Triller and Michael Weiße²⁴. Even the sequence of contents in the Schubart songbook bears close resemblance to that known from Protestant hymnbooks. It begins with the so called ‘songs for everyday use’²⁵, many of which have their pre-Reformation prototypes, borrowed via Protestant sources. A diametrically different type of interconfessional polemics is represented by the song *Ach Gott vom Himmel sieh darein* (173v), taken from the repertoire of reformed communities (a melody from 1524⁰³ and a text from 1567⁰⁵), but with a significantly altered version of the text, which converts the Protestant song into a manifesto of the Counter-Reformation, extorting the faithful to oppose Protestant doctrines and exposing their weaknesses²⁶:

1. Ach Gott vom Himmel sich darein,
und laß dich das erbarmen,
Wie wenig sind der Heiligen dein,
verführet seynd die armen.
Durch List der Ketzer immerdar,
der Glaub der wil verleschen gar,
in disen unsern Landen.

2. Erstanden sind der Klügel viel,
ein jeder weiß es besser,
niemand dein andern weichen wil,
sie treiben wie die Gessen,
was die alt wahr Kirch gelehrt hat,
das ist in nu rein eytel spot,
sie lassen sich nicht lencken.

24 Anna Mańko-Matysiak, *Schlesische Gesangbücher...*, op. cit., p. 213.

25 *Gemeine tägliche Gesänge*. These include e.g. morning and evening songs: *Christe der du bist liecht und Tag* (12v); *O du gütigster Herr vnd Gott* (13r) as well as those accompanying meals: *All Augen hoffen auff dich Herr* (14r); they were transplanted into the culture of secular communities by Martin Luther.

26 Compare similar contrafacta known from the Protestant anti-Catholic song literature: Alexander J. Fischer, *Music and religious identity in Counter-Reformation Augsburg, 1580–1630*, Aldershot, Ashgate 2004, pp. 24–70.

3. Sie lehren: ertelfalsche List,
was eigenwitz empfindet,
ihr Hertz nicht eines Sinnes ist,
in rechter Warheit gründet,
der predigt diß, der ander das,
sie trennens Volck ohn alle maß,
der flügt acht sich einander.

4. Es wird daß Volck auß dieser Lehr,
wie Sodom unnd Gomorren,
man acht kein Her und Zucht nicht mehr,
es ist eitel schelten und schnorren,
das sauffen und fressen nimbt oberhandt,
es wird nur alls an Bauch gewand,
der Seel wird wol vergessen.

The confessional character of the Schubart songbook is also evident in the presence of texts characteristic of the Catholic doctrine. For the most part, they draw on the pre-Reformation repertoires: sometimes directly (as in the case of *Maria zart, von edler art*, 106r, known from a very early print by Jakob Köbel, 1511⁰¹), but most typically – via earlier Catholic songbooks (e.g. *Ave Maria klare, du liechter Morgenstern*, also printed here in the original Latin version: *Gaude Virgo mater Christi*, 25v – the song was taken from Leisentritt’s songbook, 1584⁰⁵). Apart from the three typically Catholic song categories represented by separate sections in the Schubart songbook – Marian (*Unser lieben Frawen Gesänge*), processional (*Procession Gesänge*) and related to the cult of saints – we can also find more recent compositions. Some of them, like e.g. *Frew dich du Himmel Königin* (98v) or *O Maria dich heben wir an zu loben* (110v), have a characteristic melodic contour very different from the chant melodies, much closer to the popular early Baroque *cantiones*. In a few cases their melodies present some parallels to folk song models widely exploited by the Jesuits in later periods²⁷.

This type of melody can usually be found in stanzaic songs (*Frew dich du Himmel Königin* has in the Schubart songbook as many as 98 stanzas), frequently arranged in the sequence-type form. The successive supplications intoned by the song-leader in *Maria Creutz auff Waldrast geht* (161v) are followed by short refrains: “Maria” and

27 One example is *Nun höret zu ihr Christenleut’* (189r) identified by Bäumker (op. cit., Vol. II, 311) as a song by Hans Witzstat von Wertheim, *Der geystlich Buchsbaum. Von dem streyte des fleysches wider den geyst*, from Jobst Gutknecht’s Nuremberg songbook (1526⁰⁴).

“Bitt Gott für uns Maria”. During pilgrimages to Wartha (Bardo)²⁸, organised by Jesuits from Neisse, all the participants could join in such easy arranged singing. But other songs received more elaborate arrangements: e.g. *Preiß sey Gott im höchsten throne* (51r) from Triller’s hymnbook (1555⁰⁷) is scored for four choirs performing the successive stanzas *alternatim* with an instrumental ensemble. This kind of performance practice is confirmed by the chronicles of the Neisse Jesuits, which contain the description of a *harmonicus saepe interpositus concentus*²⁹ performed during the 40-hour service. Influences of the rondo form, popular in the music of that period, can be found in *Alle Tage sing und sage Lob der Himmel Königin* (113v), consisting of seven cycles of 10 stanzas each, divided by the following refrains:

O Maria, Ave Pia,
Sey gegrüst zu tausent mal,
Du hast geben uns das Leben,
Und erlöst von Adams Fahl.

The language of the songs can also be regarded as an element of the re-Catholicising strategy. Most of the songs in the Schubart songbook are printed with German texts – a practice that follows the hymnal tradition cultivated in that area, but is also an attempt to replace that tradition by supplying it, in accordance with the words of the above quoted preface – with a new Catholic identity. On the other hand, the songbook from Neisse also refers to the Latin sources of that repertoire, stressing in this way the pre-Reformation origins of the songs, and highlighting the links between the local culture and global Roman orthodoxy. The Jesuit skills of culture accommodation inspired Schubart to print some of the songs in two parallel language versions: German and Latin (e.g. *Surrexit Christus hodie, Alleluia – Erstanden ist der heilig Christus, Alleluja*, 70v). The links between Jesuit songs and their Roman roots are also confirmed in those compositions in which the Latin text is interpolated into the German verse, as in the already mentioned *Maria klare, du liechter Morgenstern – Gaude Virgo mater Christi* (25v). Various types of interpolations in both language versions frequently led to the appearance of macaronics, as in the case of *In dulci Iubilo* (33v):

1. *In dulci iubilo*, Nun singet und seht froh,
Unsers Hertzen wenne, ligt in *praesepio*,
Und leuchtet als die Sonne, *matris in gremio*,
Alpha es & o, Alpha es & o.

2. O Iesu *parvule*, nach dir ist mir so weh
Tröst mir mein Gemüthe, *o puer optime*,
Durch alle deine Gütte *o princeps gloriae*,
trahe me post te, trahe me post te.

3. *Ubi sunt gaudia*, nirgendt mehr den da,
Da die Engel singen, *nova cantica*,
und da die Schellen klingen, *in regis curia*
eja weren wir da, eja weren wir da.

4. *Mater & filia*, ist Jungfraw Maria,
Wir weren gar verloren, *per nostra crimina*,
so hastu uns erworben, *Coelorum gaudia*,
Maria hülff uns da, Maria hülff uns da.

All the ways of borrowing and adapting can be interpreted as conscious efforts at moulding the confessional identity of the intended song users who, despite belonging to the German-language culture, looked to Roman Catholicism for their cultural affiliation. The Jesuits not only applied these well-tested models, which were suited to local tradition, but also proposed new solutions based on the *Spiritual Exercises* of Ignatius of Loyola³⁰. One of the techniques discussed in the *Exercitia* – imagining the place of the contemplated spiritual action (*compositio loci*) – finds its reflection in the song *Am Weyhnacht Abend in der still* (44r). The exercise calls for the employment of all the five senses of the imagination (*applicatio sensuum*). The resulting experience is depicted already in the first stanza of the song; the text synesthetically represents the sensations of sight (the evening darkness), sound (deep silence), taste (honey) and smell (roses) which accompany a mystical contemplation of the Nativity:

1. Am Weyhnacht Abendt in der still,
Ein tieffer schlaff mich uberfiel,
Mit frewden gantz begossen,
Mein Seel empfeng die süßigkeit,
Für Hönig und für Rosen.

²⁸ Joannes Schmidl, *op. cit.*, Vol. III, 780, 869; Vol. IV, p. 235.

²⁹ Joannes Schmidl, *op. cit.*, Vol. III, p. 696.

³⁰ Dietz-Rüdiger Moser, *Verkündigung durch Volksgesang...*, *op. cit.*, pp. 33–37, 85–88.

In agreement with the precepts of Ignatius of Loyola, the experience coming from sense perception is to serve the intellect³¹, which – after reflecting on that experience – will be capable of performing the act of volition to which the meditation has led it. In the song *Am Weyhnacht Abend in der still*, the lyrical 'I' (with which the singer is supposed to identify) declares its will to participate in crucified Christ's mystery of Redemption. The singer's (listener's) mystical presence on Calvary, together with Mary Magdalene, ought to lead to penitence and an act of faith and provide strength to face one's own death when the time comes:

36. Bey Jesu Füßen wil ich stehn,
Mit Magdalena nit ablan,
Dieselben zu begiessen,
Mein Augen müessens Fueßbeck sein,
Biß ich mein Sünd abwache.

37. Creutz, leyden, trübens angst und qual,
Vertreibt mich nit auß disem Stall,
Kein gwalt mich dannen wendet,
Biß mich der grimme Todt angriest,
Und mir mein Leben endet.

The Schubart songbook reveal the comprehensive character of the re-Catholicising campaign. The used strategies were fully conscious and well thought out. In their effort to create effective competition for the Protestant hymnbook tradition, the Silesian Jesuits exhibited much ingenuity and determination, adapting the musical repertoires of different groups and communities. In order to succeed in their civilisational project, they transformed the existing discourse, which had only been developed thus far by their confessional adversaries, in original and creative ways. The 'hostile takeover' of Protestant cultural capital, which took place on the initiative of the Jesuits, significantly changed the balance of powers on the religious map of Europe. The ways in which they reinterpreted the tradition also defined the profile of the vernacular repertoire, disseminated in later prints among the Catholic communities not only of Silesia, but of the whole German-speaking territory. The scale of that phenomenon can only be realised if we consider the number of songs and their new arrangements, taken over in the following decades by the German hymnbooks

of Augustin Crinesius (1628⁰³), Georg Enders (1631⁰²), Friedrich von Spee (1649⁰²), Simon Utzschneider (1666¹⁴) and Gregor Corner (1676¹⁰)³². How enduring those models proved to be in the local context becomes distinctly evident when we look at much later Silesian prints, which still draw on the repertoire disseminated thanks to the songbook of Johannes Schubart from Neisse.

Translated by Tomasz Zymer

³¹ Ignacy Loyola, *Ćwiczenia duchowne [Spiritual Exercises]*, tłum. Jan Ożóg, Kraków, Wydawnictwo WAM, 2003, No. 182.

³² The melody that accompanied the German-language version of the sequence *Stabat Mater* (61r) can be found e.g. in these later songbook: 1631⁰² and 1649⁰². The same prints also contain the song *Heut triumphiret Gottes Sohn* (71v), with a text borrowed from the Gesius hymnbook (1607⁰³), but set to a version of the melody identical with that in the Schubart songbook.

The Schubart Songbook of 1625 – A Catalogue of Contents

Page	Title	Incipit	Source of melody	Source of text
Gemaine tägliche gesänge				
1r-2r	Vatter Vnser Lytaney weiß	Vater unsser der du bist, Kyrie eleison	1545 ⁰¹ ; 1584 ¹² , No. 1	
2r-v	Der Englische Gruß in voriger Melodey	Begrüst seystu Maria zart, Kyrie eleison	1545 ⁰¹	
2v-4r	Der Heilige apostolische Glaube auch im voriger Melodey	Ich glaub in Gott den Vatter mein	1545 ⁰¹	
4r-5r	Das H. Vatter Vnser auff ein andere weiß	Ach Vatter vnser der du bist im Himmelreich	1555 ⁰⁷ , D2r	1525 ¹¹ , C1r
5r-v	Der Englische Gruß gleicher weiß	Begrüsset seyst du Maria rein	1555 ⁰⁷	
5v-6r	Der Heilige Glaube in voriger Weiß	Ich glaub in einen wahren Gott den Vater mein	1555 ⁰⁷	
6v-7r	Der Heilige Zehen Gebott	Das seynd die heiligen Zehen gebott, du solst glauben	1537 ⁰⁶ , 8	1524 ⁰³
7r-8v	Von den Zehen Gebotten Schuler weiß	Merck auff Mensch was ich dich lehren will	[without melody]	
9r-10r	Ein schön Lied, darin die Gebott Gottes begriffen sind	Das sind die heiligen Zehen Gebot, die Gott der Herr uns geben hat	1524 ⁰³ , A2v	1537 ⁰⁶ , 8
10r-11v	Ein anders von den Zehen Gebotten Gottes, u. Voriger Melodey	Gott der Herr ein ewiger Gott, hat uns geben Zehen Gebot	1524 ⁰³ , A2v	1567 ⁰⁵ , 89
11v-12r	Von den H. Sieben Sacramenten	O Herr wir preißn dein Güttigkeit	1524 ⁰¹ , D3r	
12v-13r	Ein Abend Gesang <i>Christe qui Lux es</i> & <i>Dies</i>	Christe der du bist liecht vnd Tag	1523 ⁰²	1561 ²¹ , No. 50
13r-14r	Ein Gesang wann Man auffsteht, im vorigen Thon	O Du güttigster Herr vnd Gott	1523 ⁰²	1561 ²¹ , No. 46
14r-15r	Das Benedicte vor dem Tisch	All Augen hoffen auff dich Herr	1589 ⁰² , 101	
15r-16r	Das Gratas nach dem Tisch auff die vorgehende Melodey	Wir lobn dich Herr inn deinem Thron, das du uns hast gespeyst so schon	1589 ⁰² , 101	1589 ⁰² , 104
16r-17r	Ein schöner Gesang, von dem geduldigen Job	Als Job der Gottfürchtige Mann	[without melody]	
17r-19r	Neue Evangelische Frücht aus ihren eigenen Bekanntnus <i>Erasmus Albertus</i>	Gott hat das Evangelium gegeben das wir werden frum	[without melody]	1548 ⁰⁵ , A2v
Kirchen Gesänge in dem H. Advent				
19v-20v	Im Advent auff die Melodey <i>Conditor alme syderum.</i> Teutsch	Wolauff nun last uns singen all	1524 ⁰¹ , E1r	1555 ⁰⁷ , 1v

Continued The Schubart Songbook of 1625 – A Catalogue of Contents

Page	Title	Incipit	Source of melody	Source of text
20v-22r	Ein anderer schöner Gesang vonn der Menschwerdung Christi unsers Herrn	Aus hartem weh klagt menschliches Gschlecht	1537 ⁰⁶ , 22	1551 ⁰⁶ , No. 25
22v-23v	Ein Gesang auff die Melo dey <i>Ave Hierarchia</i>	Als wir warn beladen mit ewigem schaden	1555 ⁰⁷ , No. 14	
23v-25v	Ein ander Andächtiges Gesang	Es ist ein Roß entsprungen aus einer Wurzel zart	1599 ⁰⁵ , 29	
25v-27v	Ein Andächtiger Gruß zu der Hochheiligen Jung frawen Maria	Ave Maria klare, du liechter Morgenstern <i>Gaude Virgo mater Christi</i>	1584 ⁰⁵ ; 1631 ⁰² ; 1655 ⁰⁸ ; 1676 ¹⁰	1584 ⁰⁵
Weihnacht Gesang				
28r-29v	Ein Alt Weihnacht Gesang, La teinisch und Teutsch	<i>Dies est laetitiae in ortu Regali</i> Der Tag der ist so frewdenreich, allen Creaturen	1537 ⁰⁶ , 28	
29v-30v	Ein ander Lobgesang und Danksagung	Gelobet seyst du Jesu Christ, daß du uns Mensch geboren bist	1524 ¹⁸ , No. 22	
30v-32r	Das <i>Puer Natus</i> Latei nisch und Deutsch	<i>Puer natus in Bethlehem</i> Ein Kind geboren zu Bethlehem	1553 ¹⁰ , 28 1555 ⁰⁷ , D4v	
32v-33v	Das <i>Resonet</i> Lateinisch unnd Teutsch	<i>Resonet in laudibus, cum jucundis plausibus</i> Es muß erklingen überall, mit Lob und auch mit reichem Schall	1544 ⁰⁵	1544 ⁰⁴ , 134
33v-35r	Das <i>In dulci Iubilo</i> Latei nisch und Teutsch	<i>In dulci iubilo</i> , Nun singet und seht froh Folgt das Teutsche: Mit einem süssen schall, nun frölich singen all	1533 ⁰² , 90v	1533 ⁰² , 90v
35r-36r	Ein anders Gesang von der Geburt Christi	<i>Natus est nobis hodie, de pura virgine</i> Es ist Kindlein uns geboren, von andern außerkorn	1599 ⁰⁵	
36r-37v	Ein ander schön Geistlich Weynacht Lied	Es kam ein Engel hell und klar	1567 ⁰⁵ , 31	
37v-38v	Ein ander Geistlich Lied, dar inn die Historia der Geburt Christi begriffen ist.	Ihr Christen jetzundt frölich seyd	1567 ⁰⁵ , 27v	
38v-39v	Ein Danksagung für die Gel burt Christi	Lob Preiß und Ehr sey Gott gesagt	1631 ⁰²	

Continued The Schubart Songbook of 1625 – A Catalogue of Contents

Page	Title	Incipit	Source of melody	Source of text
39v-40v	Ein schön Geistlich Gesang von dem allerheiligsten gnadereichsten Na men Jesu, am Newen Jahrestag, und son sten durchs gantze Jahr uber zu singen	Jesus ist gar ein süsser Nam, den ruffen wir arme Sünder an	1584 ⁰⁵ ; 1599 ⁰⁵	
41r-v	Auff der H. drey Königen Tag, in der weiß, der Tag der ist so frewdenreich	Die edle König hochgeborn, erkanten bey dem Sterne	1537 ⁰⁶ , 28	1619 ⁰³
41v-43v	Ein ander Gesang auff der Hei ligen drey Künig Fest, im Thon der Tag der ist so frewdenreich	Als Christus geboren war zu Herodis zeiten	1537 ⁰⁶ , 28	
44r-48r	Am H. Weyhnacht Abend von dem Newgebornen Christkindlein. Im Thon, Ich lag inn einer Nacht unnd schlieff	Am Wayhnacht Abendt in der still, ein tieffer schlaff mich uberfiel	1608 ⁰² , 142	1604 ¹⁵
48r-49r	Ein ander Lied	Last uns das Kindlein wiegen, das hertz zum Kripplein biegen	1604 ¹⁵	
49r-51r	Auff der Heyligen drey Könige Fest, Im Thon, der Tag der ist so frewdenreich	Als Jesus Christ geboren ward, zu Herodis zeiten	1537 ⁰⁶ , 28	1531 ⁰²
51r-v	Ein schön Lied vor die Knaben in den Kirchen zu singen auff Vier Chor	Preiß sey Gott im höchsten throne	1555 ⁰⁷ , D2v	
52r-v	Ein ander Lied vom Chriskind lein auß Heiliger Schrift, Im Thon Ein Kindlein so löbelich	Die Prophezeyen seind erfüllt	1545 ¹⁴	1567 ⁰⁵ , 33
Fastengesänge				
52r-53v	Ein Geistliches Klagliedt <i>Media vita</i>	Mitten wir im Leben sind	1524 ¹⁸ , No. 3	
53v-55r	Ein Gesang vom Leiden Christi	Wir wollen heute loben und preisen unsern Gott	1567 ⁰⁵ , 206v	
55v-56v	Ein schöner Gesang vom Leiden unnd Sterben Jesu Christi, auff die Weiß und Melodey <i>Patris Sapientia</i>	Christus der uns selig macht, kein böß hat begangen	1510 ⁰²	1545 ⁰⁵ , 124
57r-58r	Ein Geistlich Liedt von den Si ben Worten die der Herr am Creutze sprach	Da Jesus an dem Creutze stund	1537 ⁰⁶ ; 1567 ⁰⁵ , 93r	
58r-59v	Ein anders in der Kahrwo chen zu singen	Wir dancken dir lieben Herr, der bitter Marter dein	1567 ⁰⁵ , 96r	

Continued The Schubart Songbook of 1625 – A Catalogue of Contents

Page	Title	Incipit	Source of melody	Source of text
59v-60r	Ein anders auff gedachte Zeit inn voriger Melodey	Preiß und danck wir sagen, Herr für dein Marter groß	1567 ⁰⁵ , 96r	1599 ⁰⁵
60r-v	Ein ander Gesang	O hochheiliges Creuze, daran mein Herr gehangen	1600 ⁰⁴ , 56	
61r-62r	Das <i>Stabat Mater</i> teutsch inn bekandter oder folgender Melodey	Christi Mutter stand vor schmerzen	1631 ⁰² ; 1649 ⁰⁹	1608 ⁰² , 163
62v-63v	<i>Patris Sapientia</i> Teutsch	Gott deß Vatters Weißheit schon, Wahrheit, Weg und Leben	1510 ⁰²	1567 ⁰⁵ , 74v
63v-64v	Ein Geistlich Lied und Danck sagung für das Leyden Christi, welches die Kirch pfleget inn der Carwo chen zu singen	Gelobet seyst du Christe, in deiner Marter groß	[without melody]	1588 ⁰⁵
64v-65v	Ein Anders auff die Notten <i>Laus tibi Christe</i> , O du Ar mer Judas	Lob und danck wir sagen dir, Christe Gottes Sohn	1555 ⁰⁷ , J4v	
65v-67r	Ein gar recht Christlich andäch tiger Gesang auff den <i>Hymnum Crux</i> <i>fidelis</i> , geordnet	Groß und heilig über allen ist Jesus	1531 ⁰² , C11v	1555 ⁰⁷ , H4v
67r-v	Ein andechtiger Gesang allein in der Palm oder Charwochen zusin gen, <i>Vexilla Regis</i> & c.	Des Königs Panir gehen hervor	1524 ⁰¹ , F2v	
68r-v	Ein schön andechtig Lied von den Sieben Worten Christi	Als Jesus Christ gecreuzigt war, sein Seel voll angst unnd betrübt gar	[without melody]	1561 ⁰¹ 1567 ⁰⁵ , 94
Ostergesänge				
69r-v	Ein Lobgesang	Christ in erstanden, von der Marter alle	1533 ⁰² , 93r [<i>Victimae paschali laudes</i>]	
69v-70v	Ein ander Osterlicher Lob gesang	Also heilig ist der Tag	1567 ⁰⁵ , 120v	
70v-71v	Ein Anders	<i>Surrexit Christus hodie, Alleluja</i> Erstanden ist der heilig Christ, Alleluja	1586 ¹⁰ , 23	1571 ¹⁰ , 8
71v-73r	Ein Oster Lobgesang	Heut triumphiret Gottes Sohn	1628 ⁰³ ; 1631 ⁰² ; 1649 ⁰⁹	1607 ⁰³
73r-75r	Ein newes Ostergesang inn voriger Melodey	Der König der Ehren Jesu Christ	1628 ⁰³ ; 1631 ⁰² ; 1649 ⁰⁹	[<i>Cum rex gloriae</i>]
75r-v	Das <i>Regina Coeli</i> Teutsch	Königin in dem Himmel, frew dich Maria	1537 ⁰⁶ , 32; 1567 ⁰⁵ , 24	1571 ¹⁰ , 9
75v-76r	Das <i>Regina Coeli</i> auff ein andere Weiß	Frew dich du Himmelkönigin, Frew dich Maria	1600 ⁰⁴ , 76	

Continued The Schubart Songbook of 1625 – A Catalogue of Contents

Page	Title	Incipit	Source of melody	Source of text
76r-77r	Ein anders schönes Oster Gesang	Es frewet sich billig iung unnd alt	1586 ¹⁰ , 45	1619 ⁰³
77r-79v	Ein anders	All Welt soll billich frölich seyn	1586 ¹⁰ , 108	
80r-81v	Ein Anders Andächtiges Lob gesang auff Ostern	Frew dich du werthe Christenheit	1586 ¹⁰ , 24	1567 ⁰⁵ , 141
81v-82r	Ein Gesang von der Himmel fahrt Christi, Im Thon: Christ ist erstanden	Christ fuhr gen Himmel	1533 ⁰² , 93r	1567 ⁰⁵ , 168
82r-83r	Gesang auff das Fest der Pfingsten	Kom heiliger Geist, Herre Gott, Erfüll mit deiner Gnaden	1524 ⁰³ , C2v	
83r-84r	Ein Altes sehr Andächtiges Lobgesang, umb Gnad des Heiligen Geistes zu bitten	Nun bitten wir den Heiligen Geist, im den rechten Glauben allermeist	1544 ¹³ , No. 32	1565 ⁰³ , 28
84r-85v	Der Hymnus <i>Veni Creator</i> <i>Spiritus</i> , Lateinisch und Teutsch	<i>Veni Creator Spiritus</i> Kom heiliger Geist wahrer Trost	1537 ⁰³ , 104	1567 ⁰⁵ , 174
85v-86v	Auff das Fest der H. Dreyfaltigkeit	Herr Gott Vatter in Ewigkeit	1582 ⁰⁹	1567 ⁰⁵ , 197
86v-88r	Das <i>Te Deum Laudamus</i> Teutsch	Dich Gott wir loben und ehren	1619 ⁰³	1567 ⁰⁵ , 259
88r-88v	<i>Litania</i> Teutsch	Gott der Vatter won uns bey	1537 ⁰⁵ , 47v	
89r-90r	Von dem zarten Fronleichnam Christi Der <i>Hymnus Pange lingua</i> Teutsch	Mein zung erkling und frölich sing	1525 ⁰⁴ , 23v	
90r-91v	Das <i>Ave Vivens Hostia</i> Teutsch	Gegrüßet seystu heiligs Opfer rein	1584 ¹³	
91v-97r	Die Litaney vom Hochwürdi gen Sacrament des zarten Fronleich nams Jesu Christi, Gesangß weiß gestellt. In der Melodey, wie oben im 86. Blat notirt das Teutsche <i>Te Deum laudamus</i>	Gott Vatter von Himmelreich	1619 ⁰³	
Unser lieben Frawen Gesänge.				
97v-98v	Ein Lobgesang von der Hochhei ligen Jungfrawen <i>Maria</i>	Ave Maria du Himmel Königin	1599 ⁰⁵	1588 ⁰⁵
98v-105v	Ein schöne und andächtige Lita ney unser lieben Frawen und Gottes <i>Mariae</i>	Frew dich du Himmel Königin	a version of 1600 ⁰⁴ , 76	
106r-110v	Ein Ander Altes Gesang von der H. Mutter Gottes <i>Maria</i>	Maria zart, von edler art	a version of 1511 ⁰¹	

Continued The Schubart Songbook of 1625 – A Catalogue of Contents

Page	Title	Incipit	Source of melody	Source of text
110v-113v	Ein Andächtiger Gesang von under lieben Frawen	O Maria dich heben wir an zu loben		1632 ¹⁴
113v-120r	Ein ander Lied	Alle Tage sing und sage Lob der Himmel Königin	[without melody]	1613 ¹⁹
120r-122r	Engel Gesäng	In Gottes nahmen heben wir an, Kyrie eleison	1586 ¹⁰ , 49	1577 ⁰²
122r-v	Ein Anders	Wir bitten euch ihr Engel klar	1567 ⁰⁵ , 51	1600 ⁰⁴
122v-124v	General Gesäng von den Heililgen Gottes. Von den H. Aposteln	O Iesu Christe Gott und Herr	1537 ⁰⁵ , 41v	
124v-126r	Von den H. Marthyrern	Die ersten Menschen Gott der Herr, geschaffen hat zu seiner her	1567 ⁰⁵ ; 1582 ⁰⁹	1567 ⁰⁵ , 37 1582 ⁰⁹
126r-127v	Von den H. Beichtigern	Güttigster Herr Jesu Christ, des ewigen Gottes Sohn	a version of 1567 ⁰⁵	1567 ⁰⁵ , 39r
127v-129v	Von den H. Jungfrawen	Herr Jesu Christ Gottes Sohn, von einer Jungfrauen	1599 ⁰⁵	
129v-131v	Ein Ander Lied, von S. Dorothea	Es war ein Gottsförchtiges, unnd Christlichs Junckfräwlein	[<i>Festum nunc celebre</i>]	1584 ⁰⁵
131v-132v	Von den lieben Heiligen in gemein	O ihr Heiligen Gottes freund, wie hoch hat euch der Herr geehrt		1537 ⁰⁶
Procession Gesänge				
133r-134r	[-]	In Gottes Nahmen fahren wir	1536 ⁰⁴ , No. 2	
134r-144v	Ein Gesang vom Leben und Leyden Christi, auch vor alles Anliegen der gantzen Christenheit zusingen. In der Melodey, wie oben im 86. Blat notiert ist das Teutsche <i>Te Deum laudamus</i>	Nun gieb uns Gnad zu singen, Herr Jesu Christ	1619 ⁰³	1552 ⁰⁵ , 3
144r-149v	Ein ander Wallfahrt Gesang	O Heilige Dreyfaltigkeit		
149v-161v	Ein anders	Gelobt sey Gott der Vatter in seinem höchsten Thron	1586 ¹⁰ , 70	
161v-167v	Waldrastische Histori. Im Thon, Wolauff zu Gott mit lobes schall, u. wie folgt	Maria Creutz auff Waldrast geht	1586 ¹⁰ , 29	
167v-168v	Ein schöner Ruff noch vollbrach ter Kirchfahrt, umb behüttung vor al lem Ubel und glücklicher heimkunfft.	So fallen wir nieder auff unsere Knie		1586 ¹⁰ , 56

Continued The Schubart Songbook of 1625 – A Catalogue of Contents

Page	Title	Incipit	Source of melody	Source of text
Gemeine Gesäng von allerley Geistlichen Materien				
168v-173v	Gemeine Gesäng von allerley Geistlichen Materien	Das heyl kommt uns gewißlich her	[without melody]	1599 ⁰⁵ , 227
173v-175r	Ein Anders	Ach Gott vom Himmel sich darein	1524 ⁰³ , 4v	1567 ⁰⁵ , 270
175r-176r	Ein Anders	Aus grosser Angst unnd tieffer Noth	1524 ⁰³ , 4v	1555 ⁰⁷ , C1r
176v-179v	Ein Anders	O gütiger Gott inn Ewigkeit, unser Vatter und Herr	1569 ¹⁰ , G8v	1567 ⁰⁵ , 283
179v-180r	Ein Anders	Bey deiner Kirch erhalt uns Herr	a version of 1567 ⁰⁵ , 278v	1567 ⁰⁵ , 278v
180r-181r	Ein Anders	Ewiger Gott wir bitten dich, gieb Fried in unseren Tagen	1537 ⁰⁶ , 61 1567 ⁰⁵ , 286	
181r-v	Ein Anders	Verleyh uns Frieden gnediglich, Herr Gott zu unsern zeiten	1531 ⁰³ , E3v	
181v-182v	Ein Anders	Unglück sampt seinem bösen Heer	1533 ⁰² , 130v	1555 ⁰⁷ , E1v
182v-184v	Ein Anders	All Tugend schon, viel Ehr und Lohn	1582 ⁰⁹	1619 ⁰⁶
184v-187v	Ein Anders	Wer Ohren hat zu hören, der merck was ich ihm sag	1623 ⁰⁴	1604 ¹⁵
187v-188r	Ein Anders	Mein Seel verlangt nach dir, O Herre Jesu Christ	unicum	
188r-v	Ein Anders	Wie sehr betrübt ist mir mein hertz	unicum	
189r-190v	Ein Anders	Nun höret zu ihr Christen Leut'	1526 ⁰⁴	1584 ⁰⁵ , 200
190v-192r	Ein Anders	Kommt her zu mir spricht Gottes Sohn	1550 ⁰⁵ , 87	1530 ⁰⁷ , A1v
192r-194r	Ein Anders	<i>Cur mundus, militat sub vano gloria</i> Warumb strebt diese Welt nach etteln ruhm und her	unicum	[<i>De contemptu mundi</i>]
194r-195v	Ein Anders	Herr Jesu Christ war Mensch und Gott	1539 ⁰⁴ , 60v	1567 ⁰⁵ , 326
195v-196r	Ein Anders	Ich, das elend Menschlich Leben	[without melody]	1567 ⁰⁵ , 336
196r-197r	Ein Anders	Wenn mein stündlein verhanden ist	1567 ⁰⁵ , 323	
197r-200v	Ein Anders <i>Homo Dei Creatura</i> . Teutsch	O Mensch Gottes Geschöpff und Zier	1586 ¹⁰ , 1599 ⁰⁵	unicum
201r-205r	Jubilus S. Bernardi Jesu dulcis memoria	Wie süß ist die Bedächtnis dein, O Herr Jesu dem Herten mein	unicum	

Continued The Schubart Songbook of 1625 – A Catalogue of Contents

Page	Title	Incipit	Source of melody	Source of text
205r-208r	Ein Lobgesang von Herrligkeit deß Himmlischen Paradeß <i>Ad perrennis vitae fontes,</i> Teutsch	Mein Gmüt sehr dürr und durstig ist	[without melody]	1619 ⁰³
208r-209r	Ein Anders	Allein Gott in der Höh sey Her und Danck	1631 ⁰² , 1666 ¹⁴ , 1676 ¹⁰	
209r-210r	Ein Anders	Nu lob mein Seel den Herren	1535 ⁰⁶ ; 1631 ⁰² , 1666 ¹⁴	
210r-211v	Ein Anders	Weltlich Ehr' und zeitlich Gut	1555 ⁰⁷ , L1r	1631 ⁰²
211v-215r	Ein Anders Lied von dem Todt	Der grimme Tod mir seinem Pfeil thut nach dem Leben zielen	[without melody]	1604 ¹⁵ 1619 ⁰³
Die Sieben Bußpsalm, welche alle auff folgende weiß können gesungn werden				
215r-216v	Der Erste Bußpsalm, <i>Psal. 6</i>	Straff mich Herr nit in Grimmen muth	1582 ⁰⁹ , 1586 ¹⁰ , 1589 ⁰² , 1599 ⁰⁵	
215v	Ein andere Melodey	Straff mich Herr nit in Grimmen muth		
216v-218r	Der Ander Bußpsalm. <i>Psal. 31</i>	O selig dem, der trewer Gott, sein ubelthat erlassen hat	[without melody]	1582 ⁰⁹
218r-219v	Der Dritte Bußpsalm. <i>Psal. 37</i>	Straff mich Herr nit im grimmen muth	[without melody]	
220r-221v	Der Vierdte Bußpsalm. <i>Psal. 50</i>	Gott sey mir gnedig dieser zeit	[without melody]	1582 ⁰⁹
221v-224r	Der Fünffte Bußpsalm. <i>Psal. 101</i>	Erhör O Gott die klage mein	[without melody]	1582 ⁰⁹
224r-v	Der Sechste Bußpsalm. <i>Psal 129.</i>	Ich ruff zu dir mein Herr unnd Gott	[without melody]	1582 ⁰⁹
225r-226r	Der Siebende Bußpsalm. <i>Psal 142.</i>	Hoer mein Gebett du frommer Gott	[without melody]	1582 ⁰⁹

ANNEX. Printed hymnbooks (sigla after RISM)

1510 ⁰²	<i>Das patris sapientia zu teutsch...</i> , Nürnberg, Wolfgang Huber 1510
1511 ⁰¹	<i>Maria zart, wie es am ersten... er dicht...</i> , Oppenheim, Jakob Köbel 1511
1523 ⁰²	<i>Verteütschung des Fasten Hymns zu diser zeit Christe qui lux...</i> , Augsburg, Philipp Ulhart 1523
1524 ⁰¹	<i>Deütsch kirchen ampt... und Götlichen Psalmen...</i> , Eilenburg, Nikolaus Widemar 1524
1524 ⁰³	<i>Eyn Enchiridion oder Handbüchlein...</i> , Erfurt, Johannes Loersfeld 1524
1524 ¹⁸	<i>Geystliche gesangk Buchleyn</i> , Wittenberg, Joseph Klug 1524
1525 ⁰⁴	<i>Eyn gesang Buchlien Geystlicher gesenge...</i> , Breslau, Adam Dyon 1525
1525 ¹¹	<i>Eyn gesang Bu chleyn, welche man yetz und ynn Kirchen gebrauch en ist...</i> , Zwickau, Jörg Gastel 1525
1526 ⁰⁴	<i>Form und Ordnung geyst licher gesenge vnd Psal men...</i> , Nürnberg, Jobst Gutknecht 1526
1530 ⁰⁷	<i>Ein schöns neues Christlichs lied...</i> , Augsburg, Alexander Weißenhorn 1530
1531 ⁰²	<i>Ein New Geseng buchlen...</i> , Mlada Boleslav, Georg Wylmschwerer 1531

Continued ANNEX. Printed hymnbooks (sigla after RISM)

1531 ⁰³	<i>Geistl iche lieder auff new gebessert zu Wittenberg D. Mart. Luth. M.D. XXXI...</i> , Erfurt, Andreas Rauscher 1531
1533 ⁰²	<i>Geistliche Lieder auff new gebessert...</i> , Wittenberg, Joseph Klug 1533
1535 ⁰⁶	<i>Geistliche Lieder auff new gebessert...</i> , Wittenberg, Joseph Klug 1535
1536 ⁰⁴	<i>Schöne auszerlesne lieder, des hoch berümpften Heinrichi Finckens...</i> , Nürnberg, Hieronymus Formschneyder 1536
1537 ⁰³	<i>Psalm und geystliche Lieder...</i> , Strassburg, Wolff Köpphel 1537
1537 ⁰⁵	<i>Psalm und geystliche Lieder...</i> , Strassburg, Wolff Köpphel 1537
1537 ⁰⁶	<i>Ein New Ge sangbüchlin Geystlicher Lieder...</i> , Leipzig, Nickel Wolrab 1537
1539 ⁰⁴	<i>Geystliche lieder, auff new gebessert und ge mehrtm zu Wittenberg...</i> , Leipzig, Valentin Schumann 1539
1544 ⁰⁴	<i>Das ander teyl, aller Psalmen Davids...</i> , Strassburg, Wolf Köpphel 1544
1544 ⁰⁵	<i>Geistliche Lie der...</i> , Wittenberg, Joseph Klug 1544
1544 ¹³	<i>Neuwe Deudsche Geistliche Gesenge C XX III. Mit Vier und Fünff Stim men...</i> , Wittenberg, Georg Rhau 1544
1545 ⁰¹	<i>Geystliche Lieder...</i> , Leipzig, Valentin Babst 1545
1545 ⁰⁵	<i>Ein New Auserlesen Gesang büchlin...</i> , Strassburg, Wolff Köpphel 1545
1545 ¹⁴	<i>Cantiones Ecclesias ticae latinae, dominicis et festis diebus, in com memoratione Cena Domini... durch Johan Spangenberg ver fasset...</i> , Magdeburg, Michael Lotther 1545
1548 ⁰⁵	<i>Von den Zeichen des Jüngsten Tags: Ein schön Lied. D. Erasmus Albertus...</i> , Wittenberg, Georg Rhau 1548
1550 ⁰⁵	<i>Gsangbüch lein Geistlicher Psalmen, hymnen, leider und gebet...</i> , Bonn, Laurenz von der Mülen 1550
1551 ⁰⁶	<i>Bergkreyen: Auff zwe stimmen componirt, sambt etlichen dergleichen Franckreichischen geseng lein mit fleiß auszerlesen...</i> , Nürnberg, Johann Berg, Ulrich Neuber 1551
1552 ⁰⁵	<i>Ein schöner Christlicher Ruff unnd dancksagung zum Jesu Christo...</i> , Wien, Wittib Adlerin 1552
1553 ¹⁰	<i>Psalmodia, hoc est, Cantica Sacra Veteris Ecclesiae selecta... per Lucam Lossium Luneburgensem...</i> , Nürnberg, Johann Petrei Generum 1553
1555 ⁰⁷	<i>Ein Schlesisch singebüchlein aus Göttlicher Schrift, von der fürnemsten Festen des Jares... durch Valentinum Triller...</i> , Breslau, Kryspin Scharffenberg 1555
1561 ⁰¹	<i>Gsangbüch lein Geistlicher Psalmen, Hymnen, lieder und gebet, Durch etliche Diener der Kirchen zu Bonn...</i> , no place and printer given [1561]
1561 ²¹	<i>Veteres ac piae Cantiones praecipuorum anni festo rum, quibus aliquot psalmi, hymni, et alia quaedam cantica adiuncta sunt...</i> , Nürnberg, Johann Montanus, Ulrich Neuber 1561
1565 ⁰³	<i>Psalmen Geistliche ge senge, Kirchen-Orde nung, und Gebet, zum brauch Christ licher Gemeyne ordenlichen angestellt...</i> , Frankfurt am Main, Christian Egenolf 1565
1567 ⁰⁵	<i>Geistliche Lieder und Psalmen der alten Apostolischer recht und warglau biger Christlicher Kirchen... durch Johann: Leisentrit von Olmutz...</i> , Bautzen, Hans Wolrab 1567
1569 ¹⁰	<i>Enchiridion. Der Kleine Catechismus Doctor Martini Luth. gantz ordentlich inn Gesang...</i> , Königsberg, Johann Daubmann 1569
1571 ¹⁰	<i>Obsequiale, Vel liber Agendorum...</i> , Ingolstadt, Alexander Weissenhorn 1571 (1570)
1573*	<i>Summa nabożeństwa i powinowatstwa chrześcijańskiego: Przez rozmowę dwu Bratu spisana a dla młodych dziatek na światło wydana. Przy tym przydano iest spiewanie y modlitwy nabożne każdej części należące...</i> [A Summa of Christian Worship and Service: Compiled for a Brother and Printed as Guidance to Young Children. With Songs and Pious Prayer for Each Section of the Mass], Wrocław, Kryspin Scharffenberg 1573

Continued ANNEX. Printed hymnbooks (sigla after RISM)

1577 ⁰²	<i>Geistliche Lieder</i> <i>D. Mart. Luth. und anderer frommem Christen...</i> , Breslau, Kryspin Scharffenberg 1577
1582 ⁰⁹	<i>Die Psalmen Davids</i> <i>in allerlei Teutsche gesang</i> <i>reimen bracht:</i> <i>Durch Casparum Ulenbergium...</i> Köln, Gerwinus Calenius 1582
1584 ⁰⁵	<i>Catholisch</i> <i>Gesangbuch</i> <i>voller Geistlicher Lieder</i> <i>und Psalmen...</i> <i>Durch</i> <i>Den Herrn Johan:</i> <i>Leisentriff...</i> , Bautzen, Michael Wolrab 1584
1584 ¹²	<i>Christliche Catholische Creutz</i> <i>gesang...</i> , Augsburg, Johann Haym 1584
1584 ¹³	<i>Drey Gaystliche und Catholische</i> <i>Lobgesang...</i> , Augsburg, Johann Haym 1584
1586 ¹⁰	<i>Gesang und Psalmenbuch.</i> <i>Auff die fürnemb</i> <i>ste Fest durchs gantze Jar, inn</i> <i>der Kirchen, auch bey Processionen,</i> <i>Creutzgang, Kirch und Wahlfarten...</i> , München, Adam Berg 1586
1588 ⁰⁵	<i>Catholisch</i> <i>Gesangbüchlein, bey</i> <i>dem Catechismo, auch fürnembsten</i> <i>Festen des Jars, und inn den Pro</i> <i>cessionen oder Walfahrten zu</i> <i>gebrauchen...</i> , Innsbruck, Hans Paur 1588
1589 ⁰²	<i>Ein schönes</i> <i>Christlichs</i> <i>und Catholichs</i> <i>Gesangbüchlein für</i> <i>die gemeynen Leyen...</i> , Dillingen, Johann Mayer 1589
1599 ⁰⁵	<i>Alte Catholische Geistliche Kirchengeseng...</i> , Köln, Arnoldt Quentel 1599
1600 ⁰⁴	<i>Catholische</i> <i>Gesangbüchlein, in</i> <i>fünff unterschiedliche Theil</i> <i>abgetheilt...</i> , Konstanz, Nikolaus Kalt 1600
1604 ¹⁵	<i>Neue auserleßne Geistli</i> <i>che Lieder...</i> , München, Nicolaus Henricus 1604
1607 ⁰³	<i>Geistliche Deutsche Lieder</i> <i>D. Mart. Lutheri:</i> <i>Und anderer frommen Christen...</i> , Frankfurt an der Oder, Johann Hartmann 1607
1608 ⁰²	<i>Catholische</i> <i>Geistliche Gesänge</i> <i>Vom süßen Namen Jesu...</i> , Köln, Gerhart Grevenbruch 1608
1613 ¹⁹	<i>Paradeißvogel,</i> <i>Das ist,</i> <i>Himmlische Lobgesang...</i> <i>durch Conradum Vetter der</i> <i>Societet Jesu...</i> , Ingolstadt, Andreas Angermayer 1613
1619 ⁰³	<i>Catholische</i> <i>Kirchen Gesäng...</i> , Köln, Peter von Brachel 1619
1619 ⁰⁶	<i>Alte Catholische</i> <i>Geistliche Kirchen</i> <i>gesäng, auff die fürnembste</i> <i>Feste, Auch in Processionen,</i> <i>Creutzgängen unf Kirchefahrten...</i> , Köln, Arnoldt Quentel 1619
1623 ⁰⁴	<i>Außerlesene, Catholische, Geistliche Kirchengesäng...</i> , Köln, Peter von Brachel 1623
1625 ¹³	<i>Catholische</i> <i>Kirchengesänge</i> <i>und geistlich Lieder, mit sondern</i> <i>fleiss zusammen getragen von newem, so</i> <i>durch das gantze Jahr auff alle H. Fest</i> <i>tage, bey den Creutzgängen, vnd zu anderen Zeitten, sehr nützlich</i> <i>zugebrauchen...</i> , Neisse, Johann Schubart 1625
1628 ⁰³	<i>Catholisches Gesangbuch</i> <i>Auß unterschiedli</i> <i>chen von der Römischen Catho</i> <i>lischen Kirchen approbiertne Gesangbü</i> <i>chern...</i> , Bamberg, Augustin Crinesius 1628
1631 ⁰²	<i>Groß Cattolisch</i> <i>Gesangbüch...</i> <i>Durch David Gregorium Cornerum...</i> , Nürnberg, Georg Enders 1631
1632 ¹⁴	<i>Andächtige Übung</i> <i>und Geistliche Gesäng deß</i> <i>Heyligen Rosernkran</i> <i>tzes.</i> <i>Iesu Mariae,</i> <i>Durch das gantze Jahr, vor</i> <i>und nach dem Rosenkrantz, in</i> <i>den BrüderschafftKirchen, bey Wall</i> <i>fahrten, und im Hauß, zuge</i> <i>brauchen...</i> , Augsburg, Andreas Aperger 1638
1649 ⁰²	<i>Geistliche</i> <i>Nachtigal,</i> <i>der Catholischen Teutschen</i> <i>das ist Außerlesene Catholische Ge</i> <i>sänge ...</i> <i>Durch David Gregorium Cornerum,</i> <i>Wien, Gregor Gelbhaar</i> 1649
1649 ⁰⁹	<i>Trutz</i> <i>Nachtigall</i> <i>Oder</i> <i>Geistlichs-Poetisch</i> <i>Lust-Waldlein...</i> <i>durch Fridericum Spee...</i> , Köln, Wilhelm Friessem 1649
1655 ⁰⁸	<i>Neue und Alte</i> <i>auserlesene sehr</i> <i>anmüttige Ca</i> <i>tholische KirchenLieder...</i> , Pragae, Typis Academicis 1655
1666 ¹⁴	<i>Rheinfelßisch Deutsches Ca</i> <i>tholisches Gesang-Buch...</i> , Augsburg, Simon Utzschneider 1666
1676 ¹⁰	<i>Geistliche</i> <i>Nachtigal,</i> <i>der Catholischen Teutschen...</i> <i>Durch</i> <i>David Gregorium Cor</i> <i>nerum...</i> , Wien, Johann Jacob Körner 1676